Konvencion

Convention

ВКЅН

TIRANË
Shtypshkronja „Mbrothësija" - Kristo P. Luarasi
1925

Konvencion

Në mes të Z. Ministrit të Punve Botore e Bulqësiës, n'emën e për hesapë të Shtetit Shqiptar (qi shënohet ktu e pastaj si „Qeveri"), me një anë Z. Herbert Henry Rushton me banim në 19 Basinghall Str., London E. C. 2, për vehten e ti, dhe për Shoqërin kur do formohet m'anë tjatër; âsht lidhë e caktue ç'ka vazhdon:

Art. 1.

Qeverija i njef Kompaniës të drejtën per të zgjedhë mbi krejt tokët e Shtetit Shqiptar, pa kurfarë restrikcjonit për pos këtyne të shënueme në kët artikull, sypërfaqet qi përgjithësisht nuk kalojnë maximum prej 20,000 Hektarësh me qellim për të bâ studime gjeologjike e për të kërkue petrol, bitum, gaz të natyrshëm, argjile bituminoze e shiste qi kan aftësi me dhanë petrolin nëpër distilacjon.

Zoti H. H. Rushton ase Shoqëria që do të themelohet prej tij, nuk kanë me pasë asnji të drejtë me bâ zgjedhjen mbi sypërfaqe që kanë zgjedhë partiët e treta për me bâ kërkime e shfrytzime të landëve të nalt-përmenduna, në konformitet me të drejtat që u janë konceduem prej Qevertës para datës së nënshkrimit të kti konvencjon. Z. H. H. Rushton ase Shoqëria nuk kan me muejt edhe me zgjedhë sypërfaqet e nalt-përmenduna para se të kenë bâ zgjedhjen e sypërfaqeve të veta Shoqënia Standard Oil C°.

Convention

Entre Monsieur le Ministre des Travaux Publics et de l'Agriculture, agissant au nom et pour compte de l'Etat Albanais (à désigner dans la suite comme le Gouvernement) d'une part, Monsieur Herbert Henry Rushton domicilié à 19 Basinghall Str., London E. C. 2. agissant pour son compte et celui de la Société, lors de sa constitution, de l'autre part.

Il est convenu et arrêté ce qui suit:

Art. 1.

Le Gouvernement reconnaît à la Compagnie le droit de choisir sur toute l'étendue de l'Etat Albanais sans aucune restriction sauf celles indiquées dans cet article, des superficies ne dépassant en totalité un maximum de 20,000 hectares à l'effet d'y faire des études géologiques et d'y chercher du pétrole, bitume, gaz naturel, de l'argille bitumineuse et des schistes aptes à donner du pétrole par distillation.

Monsieur H. H. Rushton ou la Compagnie à constituer par lui, n'auront aucun droit a faire le choix sur des les superficies que des tierce parties auraient choisies pour faire des recherches et d'exploitations des matieres ci-dessus mentionnées conformement aux droit à elles concedés par le Gouvernement avant la date de la signature de la presente convention, M. H. H. Rush-

Kjo zgjedhje e sypërfaqes prej 20.000 Hektarësh duhet t'i komunikohet Qeverisë më 22 Korrik 1925. Kto 20.000 Hektar nuk do të munden as me nji mëndyrë të përbajn më tepër se 2 zona të veçanta. Përjashtohet nga zgjedhja zona e Panajis si tregohet në planin e bashkangjitun.

Art. 2.

a) Mbasi të shenjohet sypërfaqja ose sypërfaqet që bajnë 20.000 Hektarë për studime gjeologjike, Kompanija merr mbi vedi me procedure në këto veprime me konditat qi pasojnë:

b) Qeveria merr mbi vedi me i bâ Kompanisë të gjith lehtësiesat, tuej parandalue ç'do lloj ndalim pune (obstrukcion) e pengime në dëm të përparimit të veprimeve.

c) Se as nji të drejtë shfrytzimi e gërmimi nuk duhet t'i konferohet asnji të treti mbi asnji pikë të këtyne 20.000 Hektarve, deri me sa Kompania të ketë zgjedhun 10.000 Hektarë qi kjo Kompani do t'i shfrytzoi si âshtë shanë n'Art. 5. E nëpër të gjitha gërmimet, Kompania merr mbi vedi të mos baj dame pa pëlqimin e propietarve (ose pronarve) të tokve në fjalë me nji distancë (largësi) prej 50 metrash nga ç'do ndërtesë së banueshme e do të bajnë shka mundet për me ju largue ç'do damit qi kishte me mujtë me ndjedhë në korrat, vreshtat ose pemët të frytëshme.

d) Se kërkimet nuk do të bâhen me nji largësi më pak se 64 metër prej puseve me ujë të përdorueshme.

e) Se ujnat minerale nuk duhen të dunohen pa lejen e Qeverisë.

f) Se kërkimet nuk kan për t'u bâ në qytete e katunde asihtu edhe nëpër vende botore si treg, kopsht e shesha qi i përkasin nji ose shumë katundeve ose qyte-

tion ou la Compagnie ne pourront même choisir les dites superficies avant que la Société Standard Oil Co. n'ait fixé le choix de ses superficies.

Ce choix de la superficie de 20.000 hectares devra être comminiqué au Gouvernement le 22 Juillet 1925. Ces 20.000 hectares ne pourront en aucune façon constituer plus de 2 zones différentes. Il est exclu de ce choix la zone dite de Panaija conformément du plan ci-annexé.

Art. 2.

a) Après avoir désignée le superficie ou les superficies constituant les 20.000 hectares pour des études géologiques, la Compagnie s'engage de procéder à ses opérations dans les conditions suivantes :

b) Que le Gouvernement s'engage d'accorder à la Compagnie toutes les facilités en prevenant toute sorte d'obstruction et entrave au progrès des opérations.

c) Qu'aucun droit d'exploitation ou de forage ne doit être conféré à aucune tierce partie sur un point quelconque de ces 20.000 hectares, jusqu'à ce que la Compagnie eût exercé son choix de 10.000 hectares à exploiter par elle, ainsi qu'il est dit dans l'article 5. Dans tout fouilles la Compagnie s'engage à ne pas faire des dommages sans les consentement des propriétaires ou possesseurs des dites terres à une distance de cinquante mètres de tous bâtiments habitables, et fera tout son possible pour éviter tout dommage qui pourrait s'ensuivre aux récoltes, vignobles ou abres fruitiers.

d) Que les rechèrches n'auront pa lieu à une distance au moins de 64 mètres des puits d'eau potable.

e) Que les eaux minérales ne doivent pas être endommagées sans la permission du Gouvernement.

f) Que les rechèrches n'auront pa lieu dans les villes et villages ainsi que dans le lieux publics tels que marchés, jardins places et appartenant à un ou plusieurs

teve të vogjël, vorresa, muga, udhë-hekurit ose muga bokore.

g) Në mbarim të ç'do trimestrit Kompania detyrohet t'japë Qeverisë raporta mbi të gjithë hollësitë mbi ç'do lloj studimesh, tue bashkalidhun në tá kopjet hartash e planesh të pregadituna e të dorëzueme Kompanisë nga ana e Agjencive të saj, ashtu edhe për mostrat e landve të gjetuna.

Art. 3.

Kompania ka me pasë të drejtë me çue (emporter) e me exportue si (echantillon) mostër sasën t'arsyeshme landësh prej të gjitha llojnavë qi janë treguë më nalt e qi janë gjetë prej asaj (Kompanisë) nëpër-mjet të gërmimeve (fouille). Kompanija ka me pasë edhe obligatin per sa duhet (convenable) me mbushë ç'do gropë qi âsht bá edhe me rafshue sypërfaqen e sa t'jetë e mundun me e prue në gjendjen të përparëshme.

Art. 4.

a) Ç'do të tret, në vazhdim të punimeve qi Shoqënija ká të drejt me ba, që t'i jetë dashtue pronë prej Shoqënisë, do t'i jetë shpërblye me nji herë nga Shoqnija me nji shpërblim të nji vlefië së vërtetë (equitable).

b) Gjith ashtu Qeverija do të shpërblehet për ç'do lloj obligate qi t'i ngarkohet kundrejt ç'do personi të tretë nga shkaku i punimeve të sipërmarruna prej Kompanisë.

c) Shuma e shpërblimit, qi do të paguhet ndër kondilat të sipërmenduna në rasë mos marrëveshtje në mes të dy anve, do të caktohet prej arbitrash qi do t'emnohen nga pronari i tokës e nga Kompanija. Numri i arbitravet do të caktohet me nji akord të përbashkët prej të dy palvet. Në rasë të nji mosmarrëveshtjes në mes t'arbitrave, kta do të zgjedhin nji sypër-arbitër.

villages ou bourgs cimetières, chemins de fer ou routes publiques.

g) A la fin de chaque trimestre la Compagnie devra donner au Gouvernement des rapports détaillés de toute espèce d'études en y joignant des copies de cartes et des plans préparés et remis à la Compagnie par ses agents, aussi un des echantillons des matiérs decouvertes.

Art. 3.

La Compagnie aura le droit d'emporter et d'exporter à titre d'échantillon, des quantités raisonnables de matières de toute sortes mentionnées si-dessus, trouvées par elle (la Compagnie) au cours des fouilles.

La Compagnie sera aussi l'obligation aussitôt qu'il sera convenable, de remplir toute excavation produite et de retablir la surface, autant que possible, à l'état préalable.

Art. 4.

a) Tout tiers dont la propriété serait endommagé par la Compagnie au cours des travaux auxquels elle a le droit, devra être de suite indemnisé par la Compagnie par une compensation équitable.

b) De même, le Gouvernement sera indemnisé pour toute espèce d'obligation qui lui incomberait envers toute tierse personne, par suite des travaux entrepris par la Compagnie.

c) Le montant de l'indemnité à payer dans les condition ci-dessus, à défaut d'un accord entre les parties, sera fixé par des arbitres à nommer par les propriétaires des terrains et par la Compagnie. Le nombre des arbitres sera fixé d'un commun accord par les deux parties. Dans le cas d'un désaccord parmis les arbitres ceux-ci choisiront un surarbitre. La décision du sur-

Vendimi i syperarbitrit do të jetë definitiv. Në kjoftë se arbitrat nuk bien në godi për personin e sypërarbitrit, puna do t'i referohet Gjykatorvet kompetente Shqiptare.

d) Për sa i përket pagimit të shpërblimit të vendosun duhet marrë para syësh vleftën ordinare të tokës pamvarsish (independament) prej çë do konsiderate t'implikueme nga ky konvencion.

e) Pagimi i shpërblimit do të bahet mbrenda nji mueji qysh prej datës së vendimit t'arbitrave ose të sypri-arbitrit.

f) Në rasë ku, në kohë t'operatave të përmenduna në kët konvencion, tokat do të damtohen me nji shkallë të papërdoruëshme për cultivatjon, ose kuër do të jenë të nxanuna për nji periudhë qi e kalon motin, pronari i nji të tillë toke ka me pasë të drejtë me kërkue exproprimin si mbas ligjës në fuqi.

Art. 5.

a) Që prej ditës të notifikimit të premë për zgjedhjen të 20.000 Hektarve për t'u explorue ashtu si âsht thanë në nenin, do t'i epet kompaniës nji periudhë deri tre muj, në të cilën ajo ka me pasë të drejtë me i caktue sypërfaqet për kërkime në hollësiena e për sondage, edhe se Kompania ka me pas të drejtë me baëm sondazhe ndër sypërfaqet e akordueme si pas konditave qi pasojnë :

b) Se sypërfaqet të caktueme kështu nuk duhet të kalojnë nji shumë të 10.000 Hektarve, të cilët nuk do të zgjedhen veç se mbi 20.000 hektar qi i janë koncedue Kompaniës për t'u explorue si pas termavet të nenit 1. Kompanija i njef çe do sypërmarrjes të tretë të drejtën e shkuarjes mbi 10.000 Hektarët zgjedhun prej sajë me qynga (borija) (avec conduits) ose me tjatër mjet transporti.

arbitre sera définitive. Si les arbitres ne s'accordent pas sur la personne du surarbitre il en sera référé au Tribunal compétent albanais.

d) Pour ce qui concerne les payement de l'indemnité décidé, on doit tenir compte de la valeur ordinaire du terrain indépendement de toute considération impliquée par la présente convention.

e) Le payement de l'indemnité sera effectué dans un mois à partir de la date de la décison des arbitres ou du surarbitre.

f) Dans le cas où, durant les opérations mentionnées dans la présente convention, des terrains seraient endommagés au point d'en rendre la cultivation impossible, ou qu'il serait occupé pour une période dépassant une année, le propriétaire d'un tel terrain aura le droit d'en demander l'expropriation suivant la loi en vigueur.

Art. 5.

a) Qu'à partir de la notification formelle du choix des 20.000 hectares à explorer ainsi qu'il est dit dans l'article 1, il sera accordé à la Compagnie un période de trois mois pendant laquelle elle aura le droit de fixer des superficies pour les recherches détaillées et des sondages, et que la Comp aurai le droit de faire des sondages dans les superficies accordées, d'après, les conditions suivantes :

b) Que les superficies ainsi fixées ne doivent pas dépasser le total de 10.000 hectares, lesquels ne seront choisis que sur les 20.000 hectares concédés à la Compagnie pour être explorés suivant les termes de l'article 1, la Compagnie reconnait à toute entreprise de tierces le droit de passage sur les 10.000 hectares par elle choisis avec des conduits soit par autres moyens de transport.

La faculté de choix en question sera absolute e

Faculteti i zgjedhjes në fjalë do t'jetë absolut e do t'jetë i liruem prej çë do llojë reservash, përveç atyne të parapame n'art. 1.

c) E drejta e të zgjedhunit e sypërfaqes në fjalë qi i nepet kompaniës ka me pasë prijoritet absolute mbi ç'do cillën partië të tretë.

d) Se nuk munden m'u shenjue mâ shumë se 2 zona të veçanta.

e) Se për me i çue kah marimi i tyne kërkimet të hollueme (detailles) nji perjudhë prej 3 vjetësh, do t'i nepet mâ së shumit, kjo perjudhë do të shënohet pastaj si perjudhë e kërkimeve të hollueme (detailles) e gërmimesh (forage).

f) Se Kompanija duhet t'ja parashtrojnë Qeverisë nji raportë në ç'do gjasht muej mbi përparime qi bahen nëpër kërkime e gërmime me nga nji kopje të gjith planeve e hartave të nevojshme, ose Kompanija duhet prap me i dhanë të gjitha informatet suplementare qi Qeverija beson se janë të nevojshme.

g) Se Kompanija merr mbi vedi në kohë të perjudhës së gërmimit me gërmue së pakti dy pusa në 10.000 Hektarë të sypërfaqes rizervueme prej saj për m'u shfrytzue.

Prej këtyne 2 pusave 1 do të gërmohet deri në nji thellësië prej njimij (1000) metrash posë më nji rasë ku petroli do të gjindet në nji thellësië mâ të vogël.

h) Se nji Komisjon teknik do të formohet, i përbaëmë prej 6 antarësh, tre nga këta do t'jenë t'emnuemë nga Qeverija e tre nga Kompania. Ky Komisjon do t'i vërtetojnë konditat e tokvet e do t'a vrejtojnë (surveiller) të kryemit e detyrave nga ana e Kompaniës, në rasë qi do të parashtroheshin vështirsiena të cillat do t'i pengoshin serjozisht, të kryemit të programit minimum, Komisjoni ka me mujtë me vendue nji rrëzim t'arësyeshëm prej këtij programi. Komisjoni ka për të

dégagée des toute épèce de reserve sauf celles prévus à l'art. 1.

c) Que le droit de choisir les superficies en question accordées à la Compagnie aura la priorité absolut sur toute tièrce partie quelconque.

d) Qu' on ne pourra désigner plus de deux (2) zones différentes.

e) Que pour mener les recherches détaillées à leur fin une période de trois ans sera accordé au maximum. Cette période sera designés dans la suite comme période de recherches détaillées et de forages.

f) Que la Compagnie devra soumettre au Gouvernement un rapport tous les six mois sur le progrès fait dans ses recherches et forages avec une copie de tous les plans et sartes nécéssairés, et que la Compagnie devra également fournir toute information supplémentaire que le Gouvernement croirait nécéssaire.

g) Que le Compagnie s'engage durant la période des forages de forer au moins deux puits sur 10.000 hectares de superficie reservée par elle pour être exploité. De ces deux puits, l'un sera forés à une profondeur de 1.000 mètres sauf dans le cas ou du petrole serait trouvé à une profondeur moindre.

h) Qu' une Commission Technique sera formée composée de six membres, dont trois seront nomnés par le Gouvernement et trois par la Compagnie. Cette Commission vérifiera les conditions des terrains et surveillera l' accomplissement par la Compagnie des ses engagements. Dans le cas où se présenterait des difficultés qui entraveraient serieusement la mise en execution du programme minimum, la Commission pourrait décider une reduction raisonnable de ce programme.

La Commission aura aussi le pouvoir de faire une reduction dans toutes les obligations concernant le forage soit pour les travaux de recherche, soit pour les tra-

pasë edhe faqit për të bë një zbritje nëpër të gjitha obligatat qi i përkasin gërmimevet, si për punë të gërmimevet si edhe për punë të shfrytzimit, në rasë ku cirkonstencat kryesore kan për t' a bë të dishrueshme një masë kso doret.

j) Se në ç' do ças mbas datës së shënimit të kuptuem të sypërfaqes të sypritregueme, para mbarimit, ose së mbarim të perjudhës së gërmimit, Kompanija ka me muejtë me shkrim me informue Qeverinë, a e konsideron a po jo, qi ka petrol n' at sasië së ka me muejtë m' u shfrytzue tregtarisht, në këtë rasë Kompania do të ketë të drejtë me zgjedhë, e lirë prej ç' do barre posë atyne që janë parapa në këte konvencjon, sypërfaqet krejtësisht ose vetëm nga një pjesë prej ç' do sypërfaqe për t' a shrillue kët e për të bë në të kërkime të pastajshme (ulterieur) për me nxjerrë petrol ose ç' do landë nga ato të tregueme malt.

Art. 6.

Kompanija do t' a kesë të drejtën exclusive të shfrytzimit e të kërkimeve mbi çka marrin sypërfaqet (etandue) 10.000 Hektarësh qi ajo do t' i këtë zgjedhë si mbas nenit 5; për petrol ose për krejt apo një pjesë e landvet sypërtregueme deri më 31 Dhetuer 1965.

Kto të drejta ju shtrohen (soumis) konditavet qi pasojtë:

a) Se ka për t' u formue një Kompanië Ingleze nën Titullin „The Valona Oilfields Lymited" qi ka për t' u shenjue këtu e poshtë si Kompania e Veprimit.

b) Se kapitali i autorizuem i Kompanies, nuk do të jesë më pak se 150.000 L. Sterline n'akcjon nga një liré sterlini e do të mundet me u shtue në kjoftë se Kompanija e gjykon të nevojshme.

Pesë (5) muej para emisionit të ç' do kapitalit n'akcjon Kompanija do të detyrohet me informue Qeverin

vaux d'exploitation, dans le cas ou des circonstances spéciales rendraient désirable une pareille mesure.

b) Qu'à tout moment après la date de désignation formelle des superficies ci-dessus mentionnées avant l'expiration ou à l'expiration de la période de forage la Compagnie pourra par écrit informer le Gouvernement si elle considère qu'il existe du pétrole en telle quantité qu'il puisse être exploité commercialement.

Dans ces cas la Compagnie aura le droit de choisir libre de toute charge excepteés celles prévues dans le présente convention les superficies toutes entières ou une partie seulement de chacune d'elles à fin de les développer et d'y faire des recherches ultérieures pour en obtenir du pétrole ou toutes substances de celles mentionnées cidessus.

Art. 6

La Compagnie aura le droit exclusif d'exploitation et de recherche sur l'étendue des superficies de 10 000 hectares qu'elle aura choisis suivant l'article 5 pour du pétroles et pour toutes ou une partie des substances susmentionnées jusqu'au 31 Decembre 1985.

Ces droits seront soumis aux conditions suivantes :

a) Qu'il sera constituée une Compagnie Anglaise sous le titre „The Valona Oilfields Limited" à désigner dans la suite comme Compagnie d'Opération.

b) Que le capital autorisé de la Compagnie ne sera pas inférieur à 150 000 Livres sterlings en actions de Livre sterling chacune et il pourra être augmeté selon que la Compagnie le jugera necéssaire.

Cinq mois avant l'émission de tout capital en actions la Compagnie devra informer le Gouvernement de son intention de faire l'émission respective et dans les premiers trois mois de cet espace de cinq mois des sujets albanais pourront suscrire 40% de tel capital en ac-

mbi qëllimin qi ka për t' a bá komisjonin respektiv e në tre muej e para të kësajë kohe prej 5 muejsh, nënshtetasit Shqiptarë do të mundën të nënshkruejn 40% të këtij kapitalit n' akcione me çmim t' emisjonit e në rasë ku kto akcjone ose njí pjesë e tyne nuk do të jetë e shkrueme (souscrire) prej nënshtetasve Shqiptarë, Qeverija në dy muejt qi jesin do të ketë të drejtë me shkrue (souscrire) të gjitha ose nji pjesë prej akcjonesh në fjalë, tue pasë para syesh gjithnji qi shuma e akcjoneve të shkrueme nuk do të mundet me e kalue kulmin e 40%.

c) Se nji kopje e bilancavet të përmotshme të Kompaniës Veprimeve do t' i komunikohet Qeverisë.

d) Se Qeverija do të ketë të drejtë me emnue nji antar në këshillë t' Administratës të Kompaniës së Veprimeve.

e) Se Kompanija do të detyrohet me ja lshue Kompaniës së Veprimeve krejt Koncesjodet që do t' i jenë dhanun asajë me të gjitha të drejtat e privilegje të përkatëshëm me qëllim qi veprimet e explorimit ose zhvillimin e shfrytzimin e tokvet qi përbajnë objektin e këtij konvencjonit, t' jenë sygërmarrë e të vazhdueme prej Kompanisë së Veprimeve.

f) Se Kompanija e Veprimevet do të detyrohet me pague nji redevancë prej 13 50 për qind (trëmbëdhjetë e gjysë) mbi prodhimin e petrolit brutto qi do t' jetë kenë sjellë prej pusavet në reservoar (reservoire) të themelueme për këtë qëllim më parë (en expece) ose në landë (en nature). Pëlqimi i njenës prej këtyne të dyjave i lihet Qeverisë. Kompania e Veprimit do të ketë të drejtë të rrzojë nga shuma e petrolit të prodhuem me mënyrë të diskueme në paragrafin e përpareshëm, ç'do sasië qi ajo ka për të prishë për të gjitha panet qi janë në lidhje me shfrytzimin; në mënyrë qi redevenca do të llogaritet mbi bazë të sasiës qi mbetet mbas rrëzimit qi flitet këtu.

tions au prix de l'émission; et dans le cas ou ces actions ou une partie d' elles ne serait souscrites par des sujets albanais le Gouvernement aura dans les deux mois restant la faculté de souscrire toute ou une partie des actions en question, pourvu toujours que le total des actions ainsi souscrites ne pourra dépasser la limite de 40%.

c) Q' une copie des bilans annuel de la Compagnie d' Opérations sera comuniqué au Gouvernement.

d) Que le Gouvernement aura le droit de nommer un membre au Conseil d' Administration de la Compagnie d' Opérations.

e) Que la Compagnie sera obligée de céder à la Compagnie d' Opération les concessions qui lui aurait été accordée avec tous les droits et privilèges y relatifs, à fin que les Opérations d' exploitation, ou le développement et l' exploitation des terres faisant l' objets de la présente convention soit entrepris ou continué par la Compagnie d' Opération.

f) Que la Compagnie d' Opération sera oblige de payer une redevance (royalty) de 13% (treize et demi) pour cent sur la production du pétrole brut qui aura été conduit des puits aux reservoir y établis, soit en éspèce soit en nature l' option en est laissée au Gouvernement.

La Compagnie d' Opération aura le droit de réduire du total du pétrole produit indiqué dans le paragraphe précedent toute quantité qu' elle aura consommé e pour tous les travaux qui sont en rapport avec l' exploitation; de sorte que la redevance sera calculée sur la base du restant, après la déduction dont il s' agit.

A la fin de chaque trimestre la Compagnie sera obligée de soumettre au Ministere des Travaux Publics et de l' Agriculture un rapport concernant la quantité du pétrole produit ainsi que de la maniére dont elle en su-

Në mbarim të ç' do trimestrit Kompanija âsht e shtërgueme me ja parashtrue Ministrisë së Punvet Botore e Bulqësiës nji raport qi i përket sasiës së petrolit të prodhuem si edhe mëndyrën qi njo se si ka me disponue këti sasie Redevenca do të llogaritet në bazë të sasinavet qi figurojnë në këto raporta.

g) Se Kompanija e Veprimit do të detyrohet me pague nji t' ardhun të përmotshëm nga 1.50 fr. ari për hektar, për ato sypërfaqe qi do t' jenë lëshue në konformitet të nenit 5, (*a*) (*b*), Kompanija do t' i paguej Qeverisë redevencën për dy vjetët e përpara në muej qi pason ratifikimi i konvencionit.

h) Se pas formimit Kompanija e Veprimit lidhet me vue në zbatim programin e lotagit si pason:

Mbrenda vjetit të parë 1000 m.

" " " dytë edhe 1500 m. e më tepër
" " " tretë " 2000 m. " " "
" " " katërt " 2000 m. " " "
" " " pestë " 2000 m. " " "

Teprica në kjofsë se do të ketë prej këtyne numrave metrash në ç' do vjetë do të llogaritet për të plotsue numrin e metravet të vjetit qi pason.

Me gjith këte në kjofsë se mbrenda 5 vjetve sypërshenueme, pusat e gërmuem arrijnë nji prodhim tremujshëm prej 10.000 ton. Kompanija do të kishte të drejtë me i kadalue (relantir) punët e gërmimit, por do të shtërngohet t' i fillojnë për së rij gjith-nji mbrenda 5 vjetve të para qi pas programit në krye deri sa përsëri t' arrij deri 10.000 ton. Komisioni teknik do t' jetë kompetent me vendue nji zbritje t' arsyeshme të këti programi, në kjofsë se kjo duket e dishrueshme në konsiderim të veprimeve të përgjithëshme të Kompanies e të natyrës si edhe të kondicës së tokve petrolifere.

Mbas 5 vjetve të para Kompanija e Veprimit ngarkohet të bajë të gjitha mundimet e arsyeshme për me

ra disposé. La redevance sera calculé sur la base des quantités figurant dans le dit rapport.

g) Quela Compagnie d' Opération sera obligée de payer une rente annuelle d' un franc et demi or par hectare pour les superficies qui lui seront cédées conformément à l' article 5 paragraphe a, p.

La Compagnie payera au Gouvernement la rente pour deux années d' avance dans le mois suivant la ratification de la convention.

h) Qu' apres la formation la Compagnie d' Opération s' engage de mettre en execution le programme suivant de forage:

Durant la première année	1000	mètres
„ „ deuxième „	1500	„
„ „ troisième „	2000	„
„ „ quatrième „	2000	„
„ „ cinquième „	2000	„

Le surplus, s' il y en aura de ce nombre de mètres par chaque année sera compté pour compléter le nombre des mètres de l' année suivante.

Si cependant durant les cinq années si-dessus les puits forés atteignaient une production trimestrielle de 10.000 tonnes la Compagnie aura le droit de ralentir ses travaux de forages, mais elle devra les reprendre toujours les premiers cinq années d' après le programme en tête jusqu' elle atteigne 10.000 tonnes de nouveau. La Comision Technique sera competente à décider une raisonnable reduction de ce programme ci cela paraissait raisonnable en considération des opérations générales de la Compagnie et de la natare et condition des terres pétrolifères.

Apres les premières cinq années la Compagnie d'Opération se charge de faire tous les efforts raisonnables à fin de développer au plus haut dégré possible l' exploitation des gisements pétrolifers dans es superficies

zhvillue gradën më të naltë që âsht e mundun për shfrytzimin e dejvet (gisement) petrolifere në sypërfaqet e koncedueme e do të regullojë programin e gërmimit në konformitet me atë që u tha më nalt mbas këshillavet të Komisjonit teknik (d. m. th. me i bâ të gjitha mundimet e arësyeshme për shfrytzimet e dejve petrolifere në nji shkallë më të naltë që mund t' jetë).

Se Kompanija e Veprimit do të ketë të drejtë me i lanë të gjitha pjesët e tokavet që do t'i jenë dhanë asaj e ky ndryshim i tokvet do të tërheqë fibrimin e Kompanies prej të gjitha obligatave që resultojnë prej këtij konvencjoni për çka u përket tokve të lshueme.

f) Se 40,000 Fr. ari (1,600) L. St. do të depozitohen nji muj mbas nënshkrimit të këtij konvencjonit, në Arkën e Përgjithëshme te Ministriës së Financavet këtu, si një dorzanie (garantie) për exsekutimin e mirë të neneve të këtij konvencjoni.

Shuma e sipër-përmendun e garantiës do t'jetë e penguem e për gjith perjashtën e koncesjonit, dhe do të lehet pasunie (propriete) e Qeveriës në qoftë se Kompania nuk do të kishte mbushun detyrat që mer me këtë koncesjon kundrejt Qeveriës.

Por me të marrun fund perjudhës së koncesjonit, ose në kjoftë se Komisjoni Teknik do t'i ketë konstatue një përfundim negativ në ç'ka i përket kërkimeve apo në kjoftë se Parlamenti nuk do t'a ketë vërtetue konvencionin, Qeverija Shqiptare detyrohet me i kthye Kompanies zhumën në fjalë.

h) Se në mbarim të perjudhës të koncesjonit prej 60 vjetve krejt materjalli që gjindet në Shqypnie, installacjonet, ndërtesat, debojat, pusat, rrehtime (Quai) ruga e urat që i përkasin Kompaniës së Veprimeve do t'i nepen në dorë gratis Qeveriës Shqyptare.

f) Se kuër Kompanija e Veprimit do të ketë nevojë për ruga që mund të kalojnë karrocat e për tramvay të

concé dées et reglera le programme de fora e conformément à ce qui précède après consulation avec la Commision Technique.

Que la Compagnie d' Opération aura le droit d' abandoner toute portion de terrain qui lui suront été cédés, et cet abandon des terrains entrainera la libération de la Compagnie de toute obligation resultant de la présente convention, pour ce qui concernales terrains abandonés.

l) Que 40.000 Franc or (1600 Livres sterling) seront déposées un mois après la signature de la présente convention à la caisse de Ministere des Finances à Tirana à titre de garantie pour la bonne exécution des clauses de la présente convention.

La susdite somme de garantie sera engargée pour toute la période de la concession et deviendra propriété du Gouvernement si la Compagnie n'aurait rempli les obligations de la présente convention vis-à-vis du Gouvernement.

Mais à l'expiration de la période de recherche ou si la Comission Technique avait constaté à l'égard des recherches ou si le Parlement n'avait pas ratifié la convention le Gouvernement Albanais s'engage de restituer à la société la susdite somme.

Qu'à la fin de la période de la concession de soixante ans tout le materiél se trouvant en Albanie, installations, bâtiments, dépots, puits, quais, routes et ponts appartenant à la Compagnie d' Opération doivent être cédés gratuitement au Gouvernement.

l) Que quand la Compagnie d'Opération aura besoin des routes carossables et des tramway necéssaires à l'exploitation, le Gouvernement devra accorder libre passage sans aucune charge sur les routes.

m) Le Gouvereement accordera à la Compagnie le droit de construire et entretenir pour ses besoins, des

nevojshmë për shfrytzim, Qeverija do t'japë kalim të lirë pa farë barret mbi rrugat.

m) Qeverija do t'japë Kompaniës të drejtën e ndërtimit me kambë për nevojat e asaj të ullukave (buriaconduit). Vija telefonikeve, telegrafa pa tel, telegrafa robway ajrit, rrugat e hekurit e tramvay për aq sa do t'jenë eksklusivisht të përndorueme për shërbimin e industriës, petrolifere rruga e rrethima e ura, qi, tuej u nisë nga tokat që përshiën konçesjonin e vet do t'arrijnë në çdo pikë bregut qi Kompanija ka për t'a gjetë të pëlqyeshme.

Ajo ka për të pasë edhe të drejtën e ndërtimit të banimeve për puntorët e vet, të rezervuarvet, t'amplasamentave, të debojave, të zyravet, të uzineve e të rafinerieve, për kët ajo do të ketë të drejtë qi t'i lshohen tokë qi i përkasin njerzve private me mëndyrën t'ekspropriatës në konformitet me ligjët në fuqië.

Të çmuemit e tokve për t'u expropriue, do të bahet pamvarësisht prej çë do konsiderimit t'implikuem prej konçesjonit qi flitet në kët konvencjon.

Për sa i përket tokvet botore jo të xanme, kto do të lshohen gratis nga Qeverija.

n) Se Kompanija dhe Kompanija e Veprimit do të kenë të drejtë me importue në Shqypnië të lirueme prej çë do takset doganore, krejt materjalin e veglat qi asajë do t'i duhen.

o) Se Kompanija do të ketë të drejtë me nxjerë jashtë petrolin brutto, asfaltin, serën e prodhimit sekondare pa pague as nji taksë eksportimi.

p) Se Kompanija dhe Kompanija e Veprimit do t'jenë të përjashtueme prej çë do takse speciale reale ose personale.

q) Se nënpunësat dhe puntorët qi merren në shërbim prej Kompaniës Veprimit do t'enë nga nënshtetësija Shqiptare, posë teknicioneve, ekspertave dhe specialistave.

conduites des lignes de téléphone des télégraphes sans fil, télégraphes, ropeways aériennes, chemins de fer et tramways pour autant qu'il seront exclusivement utilisés pour le service de l'industrie pétrolifère, routes, quais ponts, qui partant des terrains comprise dans sa concession aboutiront à tout point de la côte que la Compagnie trouverait convenable. Elle aura aussi le droit de construire des habitations pour ses ouvriers des réservoires, des emplacements, des entrepôts, des bureaux des usines et des raffineries.

A cet effet elle aura le droit de se faire céder des terrains apartenant à des personnes privées par voie d'expropriation conformément aux lois en vigueur.

La valutation des terrain à l'expropriation sera faite indépendamment de toute considération impliquée par la concession dont il s'agit dans la presente convention.

En ce qui concerne le terres publiques inoccupées, elles seront cédées par le Gouvernement gratuitement.

n) Que la Compagnie et la Compagnie d'Opération auront le droit d'importer en Albanie, libre de toute taxe de douane tous les matériele et l'outillage qui lui seront necéssaires.

o) Que la Compagnie aura le droit d'exporter le pétrole brut l'asphalte le bitume et les produits sécondaires sans payer aucune taxe d'exportation.

p) Que la Compagnie et la Compagnie d'Opération seront exemptes de toute imposition spéciale réelle ou personnelle.

q) Que les employées et les ouvriers engagés par la Compagnie d'Opération seront de nationalité albanaise excepté les techniciens les experts et les spécialistes.

r) Que dans le cas ou une raffinerie serait éventuellement installé par la Compagnie d'Opération en Albanie, la Compagnie se charge de subvenir aux demandes de pétrole et des produits sécondaires stricte-

f) Se në rast që një rafineri do të mundet m'a installue në Shqypnie prej Kompaniës Veprimit, Kompanija ngarkohet t'i përgjegjet kërkesave për vaj-guri e për prodhime sekondare që janë faret të domosdoshme për nevojat e Qeverisë me vlerën e pazarit, tuej e bamun një reduksjon prej 10% me gjith këtë kërkesat e Qeverisë nuk do të munden të kapërxejnë të 2% të prodhimit neto mbasi t'jetë zbritë sasia e vojit të gurit të konsumuem për punrat e Kompanies.

Përpara se t' eksportohet vojt i gurit, çë do kërkesë e Qeverisë Shqyptare qi kapërcen 20% ashtu edhe gjith kërkesat për treglin ose për qëllime tjera në Shqipnië, do të prauohen me çmimin e pazarit.

Kaër prodhimi i brendshëm i vojit të gurit brutto do t' jetë 5000 tonelate e larë, dhe në Shqypnië edhe nuk do të ketë rafinerie qi u përmend sypri, Kompanija detyrohet t' i sapë (furnir) Qeverisë Shqyptare për të mujë 150 tonelate vaj-guri shëndritës (lampant) dhe 15 tonelate benzinë me vlerë 10% nă pak se çmimet e pazarit.

Art. 7.

a) Në rast ku punrat të Kompanisë ose të Kompanies se Veprimit do t' jenë të pieme, ose të (interrompus) nalueme ose të pengueme, nga ngjarja prej forcave majore të ngjame prej ç' do cilit shkak, perjudhat e kohve të para-shikuem si maximum në këtë koncesjon, do të pushojnë prej vazhdimit për gjith kohën e ngjarjeve të forcës majore.

b) Personali dhe materjali i Kompanies dhe i Kompanies të Veprimit në ç' do kohë do të gëzojnë mbrojtjen e Qeverisë Shqyptare.

c) Në kjofë se Qeverija Shqyptare vendos mos pranimin e shkakut të cilve Kompanija ose Kompanija e Operacionit e deklaronte si prej forcës majore, kjo mos-

ment nécéssaires pour les besoins du Gouvernement auxprix courants, en faisant une reduction de 10%, néanmoins les demandes du Gouvernement ne pouront pas ecceder le 20% de la production nette, déduction faite de la quantité du pétrole consomme pour tous les travaux de la Compagnie

Toutes les demandes du Gouvernement excédant les 20% ainsi que les demandes pour le commerce ou à d'autres fins pour l'Albanie seront acceptés avant l'exportation aux prix courants :

Quand la production trimestrielle du pétrole brit sera de 5.000 tonnes ou plus et qu'il n'y ait pas encore la raffinerie visée ci-dessus, la Compagnie s'engage de fournir au Gouvernement Albanais par trimestre (150 tonnes de pétrole (huile lampante) et 15 tonnes de benzine aux prix du marché moins dix pour cent.

Art. 7.

a) Dans le cas ou les travaux de la Compagnie ou de la Compagnie d'Opération seraient interompus, empêchés ou entravés par des évennements de force majeure, surgissant en Albanie à la suite de n'importe quelle cause les périodes de temps prévues comme maximum dans cette convention, ces seront de courir pendant toute la duré ces cas de force majeure.

b) Le personnel, et le materiel de la Compagnie et de la Compagnie d'Opération jouiront à tout de la protection du Gouvernement Albanais.

c) Si le Gouvernement decidait à ne pas admettre un cas des force majeure déclaré par la Compagnie ou par la Compagnie d'Opération, ce différend sera soumis à l'arbitrage selon les règles dans l'article 10.

marrëveshtje do të vehet nën arbitragë si mbas rregullave të nenit 10.

Art. 8.

Anët kontraktuese detyrohen njëra prej tjetrës të lehtësojnë zbatimin e konditave të parapame nga ky koncesjon.

Art. 9.

Po të provohet se Kompanija nuk është e konformueme me obligatat e ngarkueme me këtë konvencjon Qeverija ka të drejtë t' anulojë këtë konvencjon.

Art. 10.

Në rasë të çë do mos-marrveshtje midis Qeverisë e Kompanisë Vepruait qi i përket interpretimit e të drejtave dhe obligatave të dy anve kontraktuese të rjedhun (derivant) nga dispozitat e këtij konvencjonit, çashtja do të riferohet tri arbitrave, nga të cilët njëri do t' emnohet nga Qeverija nga tjetër nga Kompanija dhe i treti do të zgjedhet nga të dy arbitrat në marrëveshtje të përbashkët.

Në kjoft se arbitrat nuk merren dot vesh për personin e arbitrit tretë, ky do të zgjidhet me mëndyrën si poshtë:

Një komitet do të formohet prej 5 antarësh. 2 prej të cilëve do të zgjidhen prej Qeverisë, 2 prej Kompanisë dhe i pesti do t' emnohet me shumicën arbitrave të parë.

Ky komitet do t' emnojë me shumicë votash arbitrin e tretë.

Në rasë kuër, për çë do farë arsyejet, zgjedhja e arbitrit të tretë nuk do të mund të bahet prej Komitetit e emnimi i tij do t' i referohet Gjyqit Diktimit Shqyptar.

Art. 8.

Les parties contractistes s'engagent mutuellement de faciliter l'éxecution des clauses prévues dans la présente convention.

Art. 9.

S'il avait été prouvé que la Compagnie ne se fût pas conformé aux obligations qui lui sont imposées par la présente convention le Gouvernement a le droit d'annuelr la présente convention.

Art. 10.

Dans le cas d'un différent quel conque entre le Gouvernement et la Compagnie d'Operation, concernant l'interpretation des droits et obligations de deux parties contractantes, derivant des dispositions de cette convention la question sera déféré a trois arbitres dont l'un sera nommé par le Gouvernement, un par la Compagnie et le troisième sera choisi de commun accord par les deux arbitres.

Si les arbitres ne s'ccordent par sur la personne du troisième arbitre celui ci sera choisi de la manière suivante;

Un comité de cinq membres sera formé dont deux seront choisis par le Gouvernement, deux par la Compagnie, et le cinquième sra nommé par la majorité des quatre premiers membres.

Ce comité nommera le troisième arbitre par majorité de voix.

Dans le cas ou pour une raison quelconque le choix du troisième arbitre ne pourra se faire, la nomination en sera déferé à la Cour de Cassation Albanaise.

Art. 11.

Pour ce qui concerne les opérations de la Compagnie faites en Albanie, tout conflict qui en surgirait

Art. 11.

Për sa i përket veprimeve Kompaniës të bamuna, në Shqypnië, çë do konflikt i lindur prej tynve do t'i parashtrohet gjyqeve të vendit për veç se n'âsht parapa ndryshe në kët konvencjon.

Art. 12.

Çë do informatë e parashikueme në két konvencion, që Qeverija Shqiptare do të kërkojë nga Kmpanija e Operationit, kjo informatë do t'i nepet kësajë me letër ose me kablogram, drejtuar Ministriës Punvet Botore e Bulqësiës.

Çë do informatë e dhanme me letër, do të quhet e marrë 3 dit mbas arritjes së postës në destinationin e rregullshëm, dhe po t' jetë dërguar me kablogram, 48 orë mbas dhanjes në zyrën e ekspedicionit.

Art. 13.

Ndalimi i të lëshuarit (interdiction de ceder). Asht e ditun qi Kompanija do t' i lshojë të drejtat dhe obligatat e sajë Kompaniës Veprimit, por kjo e fundit, as me nji pretekst nuk do të mundet të lshojë tjerve (á des tjers) të gjith ose nji pjesë e kësaj kontrate, pa pëlqimin e Qeveriës, se ndryshe Qeverija ka të drejtë me e prishë për nji herë kët kontratë.

Art. 14.

Ky konvencion u ba në dy (2) origjinale, Shqyp e Frengjisht. Por në rasë të nji mos-marëveshtje (divergence) për interpretimin e tij, teksti frengjisht do t'jetë mâ i vlefshëm.

Art. 15.

Sendet t'arteve dhe antikave të zbulueme në ko-

sera soumis aux Tribunaux du pays si n' en est autrement prévu dans la présente convention.

Art. 12.

Toute information prévue dans la presente convention que le Gouvernement demanderait à la Compagnie d'Opération il sera donné par lettre ou cablogramme adressé au Ministère des Travaux Publics et de l'Agriculture.

Toute information donnée par lettre sera considérée reçue trois jours après le jour d'arrivée à destination ordinaire après sa remise au bureau d'expédition.

Si celle ci est donnée par cablogramme elle sera considérée reçue 48 heures après l'heure du dépot au bureau d'expédition.

Art. 13.

Interdiction de céder. Il est entendu que la Compagnie cédera ses droits et obligations à la Compagnie d'Opération mais celle ci ne pourra sous aucun prétexte séder à des tierces tout ou une partie du présent contrat, sans le consetement du Gouvernement sous peine de résiliation immédiate de ce contrat.

Art. 14.

Cette convention est faite en deux originales en langues Albanaise et Française, mais en cas de divergence dans son interpretation le texte française sera valable.

Art. 15.

Les objets d'arte et antiquités decouverts pendant les recherches et travaux seront soumis aux dispositions qui reglent ces matières.

hën e kërkimit dhe të punrave do t'i parashtrohen rregullave që rregullojn kto landë.

Art. 16.

Ky Konvencjon âshtë i vlefshëm: për një periudhë 20 (njizet) vjetësh tuj nisë që nga data e nënshkrimit të tij.

Me gjith këtë Qeverija detyrohet me ja paraqit Parlamentit për ratifikim një Dekret-Ligje e cila gaton ngjatjen e vlefshës të këti konvencioni deri më 31 Dhetuer 1965.

Në tekstin e këti konvencioni për ratifikim, kupsohet ratifikimi i Dekret-Ligjës së sypërpërmendun mbi zgjatimin e koncesjonit deri më 31 Dhetuer 1965.

Ba në Tiranë, më . . . . .

Vërtetohet njësija me origjinalin
Kryesekretari i Këshillit Ministruer
M. CURI.

Art. 16.

Cette convention est valable pour une période de 20 (ving) années à partir de la date de sa signature.

Toutefois le Gouvernement s'engage à soumettre à la ratification du Parlament un Décret-Loi prolongeant la durée de la validité de cette convention jusqu'au 31 Decembre 1985.

Dans le texte de cette convention on entend pour ratification, la ratifiction du susdit Décret-Loi concernant la prolongation de la concession jusqu'au 31 Decembre 1985.

Fait à Tirana, le

Pour le Gouvernement Albanais
le Ministre des Travaux Publics
et de l'Agriculture

M. Herbert Henry Ruthon

BKSH

BKSH